

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
П18

Jessica Park
FLAT OUT LOVE

Copyright © 2011 by Jessica Park

Парк, Джессика.

П18 Любовь между строк / Джессика Парк ; [перевод с английского А. Федотовой]. — Москва : Эксмо, 2020. — 416 с. — (Young Adult. Бестселлеры Джессики Парк).

ISBN 978-5-04-110825-0

От автора, подарившего вам незабываемый роман «180 секунд»!

Он был высоким – не меньше, чем метр восемьдесят. Русые пряди падали ему на глаза. На футболке красовалась надпись «Ницше — мой братан». Блестящий студент Массачусетского технологического университета. Его звали Мэтт, и Джули он определенно нравился.

Но был и Финн. В которого она совершенно точно влюбилась.

Сложно? Запутанно? Нелепо? Разумеется.

Джули, которая только что приехала в Бостон, и подумать не могла, что будет вынуждена поселиться в доме маминой подруги. Девушка не представляла, что станет важной частью их семьи. А для нее эти люди, в чьем прошлом кроется какая-то трагедия, окажутся важными и родными. И уж тем более, Джули не догадывалась, что влюбится в одного из братьев Уоткинсов. Но любовь не выбирает пути и никогда заранее не предупреждает о своем появлении. И еще она никого не выпускает из своих объятий без надежды...

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Федотова А., перевод на русский язык, 2020

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-110825-0

*Посвящается Лори,
которая сама сделала себе шарниры*

Благодарности

Огромное спасибо всем членам моей семьи за терпение, которое они проявили, пока я писала эту книгу, хоть все это время я бредила работой (и порой забывала сходить в душ). Отдельное спасибо папе, который, читая мою рукопись, примерял на себя роль психотерапевта и делал множество полезных замечаний. Я люблю тебя, папочка.

Тысяча обнимашек Джессике Уитни, которая называет меня «умницей», когда это нужно мне больше всего. Такой товарищ по оружию необходим каждому человеку.

Лори Гондельман заслужила статус богини. Она вычитывала главы; бесконечно меня поддерживала; ругалась, чтобы я писала быстрее; говорила, что лучше оставить, а что выбросить, и присылала мне пакеты с кофе из «Данкин Донатс», даря мне возможность накачаться кофеином и работать до полуночи. Я подозреваю, что она сидела бы рядом со мной и держала за руку, если бы это не мешало печатать. Никто не смог бы сделать для меня больше, и я безмерно благодарна ей за неизменную веру в эту книгу и в меня.

Кристи Поузер рассказывала мне по телефону о том, как прыгала с парашютом, и даже прислала мне видеозаписи своих полетов. Хотя она, конечно, сумасшедшая экстремалка, Джули у нее в долгу. И я тоже.

Карен МакИнерни и Хезер Уэббер — настоящие гении. Обе указали мне верное направление, нисколько не хвастаясь своей правотой. Они невероятно умные, талантливые писательницы и потрясающие подруги.

Спасибо Мэг Трэвис, Шелли Тоулер Франц, Кэйтлин Хендерсон, Кэрри Спэллман и Пикси Поу за то, что читали множество набросков и версий рукописи, окутывая меня поддержкой. Я знаю Мэг со средней школы, и сейчас она производит такое же неизгладимое впечатление, как и тогда. Шелли и Кэйтлин — мечта любого писателя и доказательство того, что на Фейсбуке можно найти настоящих друзей. Кэрри — надежный читатель и рецензент, и ее теплые отзывы стали той мотивацией, которая была мне нужна, чтобы закончить эту книгу. Пикси — настоящий фанат чтения, но это еще не все: у нее классное имя, а на Новый год она ставит розовую елку. Разве это не идеальный образ подруги для любой девочки?

Неприлично умный Адам Коннер-Сакс расшифровывал для меня речь студентов Массачусетского технологического института и выслушивал мою болтовню, пока я продумывала персонажей. Все это время он излучал тепло и очарование, а также демонстрировал пугающую образованность — как он делает по жизни.

Посылаю морское приветствие Джонатану Славину, который любит все части франшизы «Челюсти» так же сильно, как и я.

Бесподобный и уморительно смешной Дэвид Пачеко был необычайно щедр и сочинил большую часть статусов, которые выкладывают героини этой книги. (Дейв, внимание: в этом абзаце воспевается твоя гениальность.) Он терпеливо выслушивал мои бесконечные вопросы

и отвечал тщательнее и остроумнее, чем они того заслуживали. В качестве благодарности я отправляю ему зомби, машину времени, учетный журнал для Клуба прокрастинаторов и сэндвич с сырным кремом. Следите за его Твиттером (@whatdoIknow), если считаете, что успеете за ним угнаться. Не переживайте, большинству из нас это не удается.

Кармен Комо и Джим Томсен проделали невероятную работу, отредактировав очень сырую рукопись. Кармен храбро продвигалась вперед, даже когда мои грамматические ошибки ужасали ее настолько, что она писала на полях: «Кошмар!» А Джим отныне получит титул «Король дефисов». Ребята, вы безупречны, сильны духом и профессиональны до безобразия.

Брайан Ягель оказывал мне всяческую помощь — от технической поддержки до языковых консультаций. Он со знанием дела выдавал фразы и словечки, находящиеся в ходу среди гиков, которые я до сих пор до конца не понимаю. Плюс ко всему, он умудрялся оставаться очаровательным, даже когда произносил что-то вроде «приложение сторонних производителей» или «консоль обозревателя». Насладись своими двумя минутами славы, пока будешь читать статусы героев на Фейсбуке, малыш.

*Не важно, что ты знаешь —
или когда начинаешь замечать.
Все дело в путешествии,
которое ты совершаешь.*

ЧАСТЬ 1

Глава 1

Джули Сигл уставилась перед собой и мысленно дала одно-единственное обещание: никогда больше не снимать квартиры на сайте Крейгслист. Лямка битком набитого рюкзака больно врезалась ей в плечо, и она скинула его на два других чемодана, лежавших на тротуаре. Теперь ей все равно некуда было их нести. Джули не верила своим глазам. Она прищурилась, изучая неоновую вывеску, обещавшую ей лучшие буррито во всем Бостоне. Потом перечитала распечатку электронного письма, но это абсолютно ничего не поменяло. Нет, с адресом она не ошиблась. Буррито она любила, да и в самом ресторанчике можно было найти некоторое очарование, но только вот в этом одноэтажном здании явно не имелось места для трехкомнатной квартиры, которую хозяева сдавали бы студентам. Джули вздохнула и вытащила из сумочки телефон.

— Привет, мам.

— Милая! Я так понимаю, ты добралась до Бостона? Огайо уже успел по тебе соскучиться! Поверить не могу, что ты уехала в колледж. Как тебе квартира? Успела познакомиться с соседками?

Джули кашлянула и взглянула на плоскую крышу ресторанчика.

— В квартире... свежо. Тут очень открытая планировка.

— Какая тебе досталась комната? Наверное, совсем крошечная? — В голосе мамы звенело беспокойство. — Ну, даже если так, это все равно лучше, чем общежитие с бетонными стенами, правда?

— Комната? Ну как, обстановка тут, э-э-э, минималистичная. — Джули присела на свои сумки. Прямо за ее спиной затормозил автобус, и она подпрыгнула от пронзительного свиста.

— Что это за звук? Твоя комната на улице находится, что ли? Господи, неужели она на первом этаже? Это опасно, Джули! К тебе же запросто сможет забраться любой преступник! На окнах есть задвижки? Я сейчас позвоню твоему дяде. Наверняка можно что-то сделать, чтобы себя обезопасить.

— Мам, тут в принципе нет никаких окон. — Джули почувствовала, как на глаза наворачиваются слезы. Это был какой-то кошмар. Она всего час провела в Бостоне (точнее, в районе Джамайка Плэйн), а ее мечты о гламурной жизни в колледже уже успели пропахнуть южноамериканской едой гораздо сильнее, чем она рассчитывала. — Кажется, я осталась без комнаты.

Последовала секундная тишина.

— В смысле осталась без комнаты? Я же внесла аванс, а еще гарантийный и залоговый депозит — все, как просил хозяин. Господи, у меня даже чеки сохранились! Он сдал твою комнату кому-то еще? — В мамином голосе все сильнее проступала паника, и легче от этого не становилось.

— Я приехала по правильному адресу. Таксист сказал, что это точно здесь. Но вместо жилого дома тут стоит ресторан с буррито.

— Буррито! Матерь божья!

— Вот и я о том. Буррито не могут не настораживать. — Джули огляделась по сторонам, совершенно не понимая, как ей теперь быть. — Мам, что мне делать? — Конечно, ей совершенно не хотелось истерить перед мамой — по крайней мере, сильнее необходимого, — но унять дрожь в голосе не получалось. Она сидела на горе сумок — одна в чужом городе, где никого не знала.

В том, что она застряла на оживленной улице, был хотя бы один плюс: ее положение никому не казалось странным. Люди толпами проходили мимо, даже не взглянув на нее. Стояла первая неделя сентября, и она находилась в городе, который славился своими колледжами. На дороге то и дело можно было заметить грузовики арендной компании «Ю-Хол», петлявшие среди легковых автомобилей, — это студенты ехали со своим имуществом в настоящие, «нересторанные» квартиры. Джули быстрым движением вытерла глаза и опустила на нос солнечные очки. Она отдала бы что угодно, лишь бы сидеть сейчас в одном из этих грузовиков, втиснувшись в кабину с компанией друзей.

— Мне негде жить. И ты столько денег потратила... Эта квартира должна была выйти дешевле общежития. И тут не должно было пахнуть буррито! — Она в первый раз надолго уехала из дома, попала на крючок аферистов и осталась без крыши над головой. Все это начало сказываться на ее нервах.

— Джули, не переживай из-за денег. Это не твоя вина. Я тоже не увидела в том объявлении никакого подвоха. Подожди пару минут, я позвоню в колледж и спрошу, не могут ли они тебе помочь. Посиди там немного, ладно? Ты в порядке?